



CHAPITRE 138

CHAPTER 138

Loi annulant une clause du contrat de
donation de Eugène Girard à Anna
Girard

An Act to annul a clause of the deed of
gift from Eugene Girard to Anna Girard

[Sanctionnée le 7 mars 1951]

[Assented to, the 7th of March, 1951]

Préam-
bule.

ATTENDU que dame Anna Girard, épouse contractuellement séparée de biens de J.-A. Brousseau, de la ville de Mégantic, a, par sa pétition, représenté ce qui suit:

1. Que par contrat de donation fait et passé à Mégantic devant Me Delourdes Lippé, notaire, le vingtième jour d'août 1937, Eugène Girard, peintre, de la ville de Mégantic, a fait donation entrevifs et irrévocable, avec garantie de tous troubles et évictions à Dame Anna Girard, sa fille, épouse de Joseph Nadeau, menuisier, du même lieu, et au dit Joseph Nadeau personnellement, d'un lot de terre portant le numéro deux mille soixante-et-dix sur les plan et livre de renvoi officiels de la ville de Mégantic, avec bâtisses;

2. Que la dite donation dûment acceptée contient les deux clauses suivantes:

a) Pour les donataires jouir, user, faire et disposer du dit immeuble, et dépendances en toute propriété et possession d'aujourd'hui à toujours;

b) Cette donation est ainsi faite gratuitement, mais sous la condition expresse que les donataires ne pourront pas aliéner ni hypothéquer l'immeuble donné tant que vivront les donataires;

3. Que dame Anna Girard est devenue veuve par suite du décès de son époux,

WHEREAS Dame Anna Girard, wife contractually separate as to property of J. A. Brousseau, of the town of Megantic, has, by her petition, represented: Preamble.

1. That by deed of gift made and passed at Megantic before Delourdes Lippé, notary, on the twentieth day of August, 1937, Eugène Girard, painter, of the town of Megantic, made a gift *inter vivos* and irrevocable with warranty against any disturbance or eviction to Dame Anna Girard, his daughter, wife of Joseph Nadeau, joiner, of the same place, and to the said Joseph Nadeau personally, of a lot bearing the number two thousand and seventy on the official plan and book of reference of the town of Megantic, with buildings;

2. That the said gift duly accepted contained the two following clauses:

a. The donees to enjoy, use, deal with and dispose of the said immovable and dependencies in full ownership and possession henceforth and forever;

b. This gift is thus made gratuitously, but subject to the express condition that the donees may not alienate or hypothecate the immovable thus given so long as the donees shall live;

3. That Dame Anna Girard became a widow on the death of her husband

Joseph Nadeau, survenu le 4 décembre 1946, le dit J. Nadeau léguant à Dame Anna Girard tous ses biens;

4. Le donateur Eugène Girard est décédé le 21 janvier 1947 à l'âge de quatre-vingt-cinq ans, le dit Eugène Girard donant et léguant tous ses biens, meubles et immeubles à sa fille, Anna Girard, par testament en date du 1er février 1946, fait et passé devant J. Wilfrid Bourque, notaire à Lac Mégantic;

5. Que dame Anna Girard a épousé le 18 août 1948, en secondes noces, J.-Alfred Brousseau, sous le régime de la séparation de biens, le dit J.-Alfred Brousseau était veuf sans enfant;

6. Que le dit J.-Alfred Brousseau a des biens en quantité suffisante pour bien vivre avec son épouse leur vie durant;

7. Que du premier mariage de Dame Anna Girard avec Joseph Nadeau sont nés des enfants tous mariés et en lieu de bien vivre, sauf un fils célibataire, âgé de quarante-huit ans, portant nom de Alfredo Nadeau;

8. Que le dit Alfredo Nadeau est malade et déclaré invalide de façon totale et permanente et que dame Anna Girard, sa mère, doit pourvoir à sa subsistance et aux soins médicaux et chirurgicaux que requiert son état;

9. Que les seuls biens que possède dame Anna Girard sont les biens dont elle ne peut disposer, vu la prohibition d'aliéner ou d'hypothéquer, contenue dans l'acte de donation du vingt août 1937;

10. Que dame Anna Girard n'a pas besoin personnellement de ces biens et qu'elle désire soit hypothéquer ou vendre les dits biens pour pourvoir aux besoins de son fils malade et sans ressources;

11. Que sans le bénéfice d'une loi annulant la clause susdite de prohibition d'aliéner ou d'hypothéquer, contenue dans l'acte de donation en date du vingt août 1937, la dite dame Anna Girard ne pourra disposer de ses biens et en conséquence ne pourra subvenir aux besoins de son fils Alfredo Nadeau.

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Joseph Nadeau, on the 4th of December 1946, the said Joseph Nadeau bequeathing all his property to Dame Anna Girard;

4. The donor Eugene Girard died on the 21st of January, 1947, at the age of eighty-five years, the said Eugene Girard giving and bequeathing all his property, moveable and immovable, to his daughter Anna Girard by a will dated February 1st, 1946, made and passed before J. Wilfrid Bourque, notary at Lac Mégantic;

5. That Dame Anna Girard contracted a second marriage on the 18th of August 1948, when she married J. Alfred Brousseau, under the regime of separation as to property, the said J. Alfred Brousseau being a widower without children;

6. That the said J. Alfred Brousseau has sufficient property to live comfortably with his wife during their lifetime;

7. That of the first marriage of Dame Anna Girard, with Joseph Nadeau, children were born who are all married, and in a position to live comfortably, except one unmarried son forty-eight years of age, named Alfredo Nadeau;

8. That the said Alfredo Nadeau is ill and has been pronounced a total and permanent invalid and Dame Anna Girard, his mother, has to provide for his subsistence and for the medical and surgical care necessitated by his condition;

9. That the only property owned by Dame Anna Girard is the property of which she cannot dispose, on account of the prohibition to alienate or hypothecate, contained in the deed of gift of the twentieth of August 1937;

10. That Dame Anna Girard has no personal need of such property and she desires either to hypothecate or to sell the same in order to provide for the needs of her ailing and indigent son;

11. That without the benefit of an act annulling the above mentioned prohibiting alienation or hypothecation, contained in the deed of gift dated the twentieth of August 1937, the said Dame Anna Girard cannot dispose of her property and consequently will be unable to provide for the needs of her son Alfredo Nadeau.

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Prohibi-
tion annu-
lée.

1. La clause du contrat de donation en date du 20 août 1937 stipulant prohibition d'aliéner ou d'hypothéquer est annulée à toutes fins que de droit, et dame Anna Girard pourra jouir et disposer de ses biens, suivant la loi.

Entrée en
vigueur.

2. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

1. The clause of the deed of gift dated the 20th of August, 1937, prohibiting alienation or hypothecation is annulled for all legal purposes, and Dame Anna Girard may enjoy and dispose of her property, according to law.

2. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.